

從「格式」到「啟示」——原住民族語文及文化教案的轉譯、生命連結與數位賦能

「格式」から「示唆」へ——原住民族言語文化教案の解釈、命のつながり、デジタル・エンパワーメント
From Frame to Flame:
Translation, Life Connection, and Digital Empowerment in Indigenous Language and Cultural Lesson Plans

文・圖——高秀玉 Rimong Masaw (新北市立烏來國小教導主任)

在曾擔任多年的本土語文指導員及新北市原住民族教育資源中心主任期間，最幸運的是可以經常進入族語及文化課的課堂觀課，以及到各地與現場的老師們一起在教案撰寫工作坊裡共同互動。在那裡，面對的是一群對族語文傳承、傳統文化知識充滿熱情，卻對「教案撰寫格式」有些忐忑的老師們。

序曲——那一雙閃閃發亮的眼睛

記得在一次研習現場，老師們對著族語文課綱愁眉不展。他們對我說：「我們已經上過很多次這樣的課程了，但還是不確定在教案格式中填入的學習表現與學習重點是否正確？」我沒有直接帶老師們怎麼填空，而是陪著老師們逐一拆解「學習表現」與「學習內容」的內在邏輯。當我們透過「各學習階段重點的釐清」連結到「平日教學時的經驗發現」時，各個小組成員們熱烈地討論與專業對話便出現了。下課時，看見學員眼神閃閃發亮說：「我終於懂了！」我知道學員們已習得掌握整體的教學構面，讓教案撰寫不是死板的劇本，而是教學的導航地圖，能從容地進行動態調整，是老師專業自信的來源。

築基——領域專業為本，穩住教學的根

在教育浪潮洶湧的時代，一下聽說要翻轉，一下又要學AI科技。我常跟學員們強調一個核心觀點：無論教育重點的推動如何變動，對於所處領域的專業知能及教學理論與實務，始終是教學的「根本」與「靈魂」。

一份好的教案必須建立在穩健的領域專業架構上。例如在族語文的教學課堂中，隨著學生認知能力的提升，小學高年級以上的孩子們開始問「為什麼」。這是他們已由重複背誦族語單詞、句子到對理解基礎語法「規律」的需求。這時適當的在教學活動設計中導入語法基礎是賦予孩子解開族語學習密碼的鑰匙。以賽考利克泰雅族語為例：一個根詞加上不同

我常跟學員們強調一個核心觀點：無論教育重點的推動如何變動，對於所處領域的專業知能及教學理論與實務，始終是教學的「根本」與「靈魂」。



守護文化的教育夥伴——透過原住民族教育議題輔導團的一線教師組，將系統化的教學設計化為深耕文化的養分，陪著全民原教的路上並肩前行。



的前綴、中綴或後綴，意義就會從「qani」（吃）、「niqun」（將要吃）、「maniq」（正在吃）變成「naniq」（吃過）或「niqun」（被吃過）。當學生懂了語法邏輯，就像拿到了「組裝零件」的手冊，

看到陌生的詞根也能推測出意義，這樣的學習才能不斷有效的擴展。然而，這本手冊要能被真正翻開並讀懂，絕對需要老師對語法概念的專業導引。這時，老師的專業價值就在於不僅要自己懂語法，更要「化繁為簡」透過脈絡化的教材分析、教學與評量設計，引領學生從詞句的模仿轉向創造。而我有幸幾次在新北市泰雅族語Pawzi（黃愛珠）老師的課堂看見如此巧妙的教學設計。

轉譯——解碼課綱，讓教學活動脈絡化

透過參與原住民族語文課綱種子講師的培訓，以及多年來的授課經驗，從理解課綱到完成撰寫教學活動設計或文化教案的跨領域課程，是需要不斷經歷練習與進行教學實踐後獲得反饋修正，才能體驗到課綱的導引，是我們強大的備課戰友。我常以學習內容比喻為教學的「食材」，在族語及文化課程中，學習內容就是部落的風景。老師必須清楚：這單元的核心文化內涵是什麼？是泰雅族的Gaga？還是布農族的Pasibutbut背後的和諧觀？而學習表現則比喻為烹飪的「手法」，預見了孩子的行為，是能「認讀」族語單詞？還是能「實踐」部落的共勞精神？當引導老師將「文化內容」與「行為表現」連結起來時，撰寫教學活動設計就會變得自然順手許多。

跨界——生命經驗與教學經驗的交織

要產出動人又有效率的教案，需來自於



透過參與原住民族語文課綱種子講師的培訓，以及多年來的授課經驗，從理解課綱到完成撰寫教學活動設計或文化教案的跨領域課程，是需要不斷經歷練習與進行教學實踐後獲得反饋修正，才能體驗到課綱的導引，是我們強大的備課戰友。



走讀部落的文化沃土——教師們走訪大豹社忠魂碑，透過實地觀察與生命經驗的碰撞，將部落的歷史風景轉譯為具溫度的教學教案。

兩種專業經驗的深度碰撞與協作：族語老師／耆老的生命廣度，以及現職教師的教學高度。族語老師／耆老豐富的生命經驗，是活的文化寶庫。對於部落生長的記憶、對山林田野的感知、對生活經驗累積，是教科書、網絡資訊或AI都無法完全複製的文化沃土。猶記得去年6月時，連續帶了4個假日的文化教案撰寫工作坊，學員們總是能對於自己所擬定的主題，侃侃而

談的分享出生活的經驗故事。透過Away Pawan老師（詹雪霞）的分享，我認識了賽德克族松林部落（伊娜谷）香糯米在日治時期便栽種的原生種、排灣族的Uni老師（鍾美欄）分享在校

園中帶著孩子種植小米田、製作趕鳥器、小米田間的禁忌等，學習到排灣族的土地智慧。在教案中，我們鼓勵將這些「生命故事」轉化為教學素材，讓孩子看見活生生的文化，是帶著溫度的傳承。與此同時，在我的經驗中，若能與現職教師共同協作，讓族語老師／耆老提供深度的文化靈魂，現職教師提供成熟的教學骨架，與運用教學策略來維持課堂的流動感，這種「伴行」的過程，讓教學活動設計的產出不再是孤軍奮戰，而是專業的共榮。

浪潮——AI科技賦能，讓教學設計不再是負擔

數位科技的應用已成為教師的「第二大腦」。猶記得2年前開始應用提示詞透過AI生成教學活動設計，提供思維的擴散與參考。去年5月製作了專為族語教學活動設計及產出相關教學資源的Gpts及Gems助理，對於減輕老師備課負擔、豐富教學應用有著非常顯著的功能。到了年底，參與多個場次由教育部國民及學前教育署，素養深耕的專業培力與課綱協作



數位賦能的教學現場。筆者參與「素養導向課程與AI教室應用工作坊」，透過科技工具優化備課流程，讓AI成為教師的「第二大腦」，減輕負擔並豐富族語文教學的創意發散。



在教案撰寫工作坊中，期待透過族語老師生命經驗與教學高度的深度碰撞，讓教案撰寫不再是死板的劇本，而是語言與文化的導航地圖。

計畫——素養導向課程與AI教室應用工作坊培訓課程，透過專業的教學團隊設計出的Poe教案機器人，針對不同主題例如：SDGs x PBL、溝通與衝突解決、思考提問、6Cs等，更是感到在具備理論基礎的架構下，設計或優化出的教學活動參考令人感到驚豔。

如何將AI賦能適當的落地使用於族語教學活動，或文化教案的設計裡，我比較著重的面項有：（一）寫出一份「接地氣」的教案需要具備土地的氣息，教案的主題要連結在地部落的文化脈絡，用珍貴的文化沃土寫「在地」的劇本。藉助AI賦能是思維的發散，仍必須透過自我的專業來謹慎修整；（二）符合教學設計理論的嚴謹流程與關注課室孩子的情緒狀態、特質、需求與自我認同；（三）運用了AI或數位工具來優化體驗，在民族文化的多媒體素材生成方面，基於正確性雖然仍須有必須再調整的部分，但在處理效率、資料整理、教學策略及互動性上已增添了許多豐富性，讓老師能把更多時間花在與孩子的互動上。

我們都是編織文化的「導師」

做為長期在原住民族教育前線耕耘的老師，我深知編寫教案的辛苦。我們要堅持以學科理論為本，穩住教育專業的底氣；珍視族語老師／耆老的生命記憶，為教學注入靈魂；要運用現職教師的實務價值，確保學習的成效；更要張開雙臂擁抱科技，讓文化傳承在數位時代依然充滿溫度與活力。讓教案撰寫不再只是表格上的文字，而成為老師與學生共同舞動的生命軌跡時，也是一場教學生涯經驗的對話。◆



高秀玉
Rimong Masaw

新竹縣尖石鄉嘉樂村拿戶依部落人。泰雅族。1977年生。政治大學民族學系碩士。現任新北市立烏來國中小學教導主任。曾任新北市原住民族教育資源中心主任、新北市國中組本土語文專任輔導員。目前致力於都會區全民原教推廣，兼任國教輔導團新北市原住民族教育議題輔導團團員。專長為原住民族教育、課程與教學。